

Le Journal

DE LA RÉSERVE NATURELLE DE SAINT-MARTIN

“La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent”



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



CONSERVATOIRE
DU LITTORAL



Agence des
aires marines protégées



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Saint-Martin
Caribbe Française French Caribbean

Toute l'équipe de la Réserve naturelle vous présente ses meilleurs vœux pour 2015 !



The entire staff of the Réserve Naturelle wishes you all the best for 2015 !

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin . Antenne du Conservatoire du Littoral

Résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin

Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74

Facebook: www.facebook.com/Reserve.Naturelle.StMartin

Direction nicolas.maslach@nsm.org

Pôle police de la nature et logistique 06 90 57 95 55 reservenat.franck@yahoo.fr

Pôle coopération régionale et éducation à l'environnement 06 90 66 08 18 romain.renoux@nsm.org

Pôle scientifique 06 90 34 77 10 reservenat.julien@yahoo.fr

Pôle aménagement et ingénierie écologique 06 90 55 15 85

Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle

Préfecture de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin, Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)

Collectivité de Saint-Martin, Conservatoire du Littoral, CAR-SPAW, Agence des aires marines protégées, IFRECOR, TE ME UM

Photo de couverture: © Julien Chalifour





Flavien Noailles

Vice-Procureur détaché
Saint-Martin / Saint-Barthélemy

*Assistant prosecutor
Saint Martin / Saint Barthelemy*

De prime abord, nombreux sont ceux qui pourraient s'interroger sur l'intérêt pour un membre du Parquet de rédiger un édito dans le journal d'information de la Réserve naturelle de Saint-Martin. Parce que l'image des fonctions exercées par l'un, sanctionner et punir, et par les autres, protéger la faune et la flore, paraissent si distants qu'on voit mal de quoi ils discuteraient s'ils venaient à se rencontrer. Pourtant, les mêmes principes qui président à leurs actions les appellent naturellement à travailler ensemble : le respect des autres, le respect du patrimoine et du territoire sur lequel ils agissent, l'écoute et la disponibilité au service de chacun. Ce ne sont pas de simples mots, c'est aussi une réalité qui se traduit pour la Réserve naturelle par des actions très simples au quotidien. Certes, elles n'ont pas le charme incomparable des effets d'annonces aussi vite claironnés qu'ils sont oubliés. Mais les observations régulières de la faune et de la flore, les relevés et études scientifiques, les actions d'information, les outils pédagogiques qu'elle développe et fait partager, et l'engagement des professionnels qui la composent sont autant d'armes pacifiques qui contribuent discrètement et résolument à changer le regard que nous devons porter sur le territoire de Saint-Martin.

Si je suis reconnaissant de la proposition qui m'a été faite de rédiger cet édito, c'est aussi parce qu'elle est l'occasion d'y manifester mon soutien autrement que par des actions judiciaires qui relayeraient systématiquement celles entreprises par la Réserve naturelle. Finalement, n'y a-t-il rien de mieux que de l'assumer publiquement ?

Je souhaite à la Réserve naturelle de Saint-Martin de poursuivre son action avec le seul objectif qui mérite d'être atteint : aimer nous faire apprendre du patrimoine naturel de Saint-Martin.

Alors, à vos balises, à vos appareils photos, à vos instruments de mesure, à vos relevés, et à vos logiciels d'analyses !

At first glance, many of you might wonder what a member of the public prosecutor's office is doing writing the editorial for a magazine about the Réserve Naturelle of Saint Martin. On the surface, our functions are so very different, from sanctioning and punishing on the one hand, to protecting flora and fauna on the other, that one might actually wonder what we talk about when we meet. Yet, the same principles that govern their actions allow us to work together : respect for others, respect for our natural resources and the sites they represent, as well as listening and offering service as needed.

These are not just empty words. They are a reality that translates to day-to-day actions taken by Réserve Naturelle on a regular basis, and hopefully the effects are more long lasting than those of an ad that is forgotten as soon as it is published. For the ongoing observations of flora and fauna, the data collected and the scientific studies as well as informational campaigns, pedagogical tools, and the commitment of a very professional staff are among the pacifist weapons that contribute discretely and resolutely to changing the attitude that we should all display toward the island of Saint Martin.

If I am grateful that I was asked to write this editorial, it is also because it offers me the opportunity to show my support, other than by simply following up on the judicial issues confronted by the Réserve Naturelle. And finally, what is better than offering this support publicly.

I salute the Réserve Naturelle of Saint Martin as it continues its activities and strives to reach its primordial goal: to love teaching us about the natural heritage of Saint Martin.

So here's to your buoys, your cameras, your measurement instruments, your data, and your analytical software!

L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Better Knowledge About Protected Areas And Protected Species

Réunion du comité consultatif en fin d'année

Le comité consultatif de la Réserve naturelle s'est réuni le 17 décembre 2014 en préfecture afin, comme son nom l'indique, d'être consulté sur la bonne gouvernance et les projets de la Réserve. Au nom de Monsieur le Préfet, Matthieu Doligez, secrétaire général des services de l'État, a salué le travail accompli et a réaffirmé que la Réserve pourra compter sur l'appui de l'État et son accompagnement financier, notamment au cours de la mise en place de l'Institut de la Biodiversité. Ce projet qui bénéficie d'une convention de financement, dans le cadre du Contrat de développement entre la Collectivité et l'État, fait actuellement l'objet d'une étude de faisabilité, confiée au cabinet Polyprogramme. M. Doligez a précisé que l'État, avec le concours de l'Europe, envisageait également de soutenir d'autres idées portées par la Réserve, comme celle notamment

de développer l'aquaculture.

Le rapport des activités de la Réserve en 2014 a été présenté à l'assistance, invitée à formuler ses remarques. En réponse à Patricia Chance-Duzant, représentante du quartier n°2, qui déplore que les abords des étangs soient trop souvent pollués, Nicolas Maslach a rappelé que la mission de la Réserve s'exerçait uniquement sur les espaces officiellement protégés et que les rives des étangs relevaient de la compétence de la Collectivité. Ce point a ouvert la discussion sur la possibilité d'étendre les missions de la Réserve en dehors des espaces classés, en soutien et en complément des moyens de la Collectivité. Cette idée a reçu l'assentiment du vice-procureur Flavien Noailles, qui apprécie que les gardes usent avant tout de pédagogie et ne verbalisent qu'à bon escient.



End-of-year advisory committee meeting

The Réserve Naturelle's advisory committee met on December 17, 2014 at the prefecture in order to, as its name indicates, offer advice on the proper governance and projects of the Réserve. Matthieu Doligez, secretary general of the prefecture, commended the work accomplished and underlined the financial support of the French government, reaffirming that the Réserve can count of their assistance for creation of the Biodiversity Institute. This project benefits from a financial agreement as part of the development contract between the Collectivity and the French government, and is the subject of an ongoing feasibility study led by Polyprogramme. Doligez stated that the government has also expressed interest in supporting other projects envisioned by the Réserve, such as the development of aquiculture. The Reserve's 2014 year-end report was presen-

ted to those at the meeting, who were invited to make comments. In response to Patricia Chance-Duzant, representative of «quartier n°2», who lamented the fact that the areas around the edges of the salt ponds were often polluted, Nicolas Maslach pointed out that the mission of the Réserve covered only those areas officially protected and that the shores of ponds were under the jurisdiction of the Collectivity. This point opened a discussion on the possibility of extending the missions of the Réserve beyond just those specific sites, with the support and in coordination with the services of the Collectivity. Assistant prosecutor Flavien Noailles approved of this idea, and noted that he is pleased that the rangers of the Réserve use education first and foremost, and fine people only when absolutely necessary.

Le scinque, centre d'intérêt international

L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Better Knowledge About Protected Areas And Protected Species

Le scinque, ce lézard récemment redécouvert sur l'îlot Tintamare alors qu'on le croyait disparu, n'a pas fini de faire parler de lui. Du 10 au 15 novembre, une équipe de six membres de l'association guadeloupéenne Aeva, financée par l'État, a lancé à Tintamare le programme de caractérisation et de suivi de ce petit reptile, que l'on trouve également à la Désirade et à Petite-Terre. L'objectif principal de cette mission est de définir si les scinques présents sur ces trois territoires sont de la même espèce, l'isolement géographique rendant possible leur évolution très rapide. La description et les conditions de vie des populations de scinques est donc en cours d'étude : leur taille, la présence d'éventuelles signes de maladies, leur habitat, leurs prédateurs – ils sont potentiellement la proie des rats à Tintamare – leurs possibles difficultés à trouver les insectes dont ils s'alimentent... Tous ces paramètres vont permettre de mieux connaître cette population, d'expliquer sa présence et d'identifier les éléments pouvant constituer une menace. Le second objectif a consisté à capturer deux individus entiers (avec leur queue) qui vont servir d'étalons pour décrire l'espèce au Museum d'histoire naturelle. Plus récemment, du 14 au 21 décembre, les scinques de Tintamare ont accueilli Blair Hodges, professeur à l'Université de

Pennsylvanie et LE spécialiste américain de cette espèce, accompagnée d'une autre professeure, dans le cadre de l'étude lancée par Aeva. Les deux scientifiques sont repartis avec un morceau de la queue d'un scinque, dont ils compareront l'ADN avec celui de deux scinques capturés à Tintamare et conservés dans leur université depuis plus de 30 ans. Détermineront-ils qu'il s'agit d'une nouvelle espèce? That is the question.



Le scinque apprécie les murets de Tintamare
Skinks enjoy the low walls of Tintamare

The Skink, a lizard of national interest

There has been much talk lately about the skink, a lizard recently rediscovered on the small island of Tintamare, where they were thought to be extinct. On November 10-15, a team comprising six members of AEVA, an association in Guadeloupe, was financed by the French government to launch a study of the characteristics of this little lizard, which can also be found in La Désirade and the Petite Terre Islands of Guadeloupe. The goal of this group's first mission is to decide if the skinks in each of these three territories are the same species, whose geographic isolation allowed for their rapid evolution. Thus these small reptiles and their various aspects are being analyzed: their size, eventual signs of disease, their habitat, their predators - they are possible prey for the rats on Tintamare - and their potential difficulty to find the insects on which they

feed. All of these parameters will allow for a better understanding of this population, to explain its presence, and identify factors that could be a menace to its existence. The second goal is to capture two complete lizards (including their tails) to serve as models to describe the species at the Museum of Natural History. More recently, from December 14-21, Blair Hodges, professor at the University of Pennsylvania and the leading American specialist of this species, visited the skinks of Tintamare. He was joined by a second professor as part of the study launched by AVEA. The two scientists left with a piece of a tail from a skink, in order to compare its DNA to that of two skinks that were captured on Tintamare and have been part of their museum for over 30 years. Will they determine if this is a new species? That is the question.



L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Better Knowledge About Protected Areas And Protected Species

Requin citron : l'étude se poursuit

Lancé en juillet 2014, le programme Negara, comme Negaprión, nom scientifique du requin citron, a continué du 24 au 30 novembre 2014, toujours sous la responsabilité d'Océane Beaufort, spécialiste de ce grand poisson cartilagineux couramment observé le long des plages et le plus en contact avec les baigneurs. Financée cette fois par l'État et TEMEUM et coordonnée par l'association guadeloupéenne Kap Natirel, la mission a consisté à tester une nouvelle technique pour tenter de capturer de nouveaux spécimens, toujours au stade juvénile. Expérimentée sur le rivage de Tintamare, à l'embouchure de l'étang aux Poissons et à la pointe du Bluff, la capture au filet – qui génère un moindre risque de blessure sur l'animal – a permis la capture d'un seul individu, portant ainsi à 13 le nombre

de requins citron pesés, mesurés et taggés dans la Réserve naturelle. Le passage récent du cyclone Gonzalo, une météo marine peu clémente et l'arrivage massif de sargasses n'a de toute évidence pas facilité le travail de l'équipe. Cette étude est appelée à s'élargir sur la vaste question des requins à Saint-Martin, dont on sait fort peu de choses. Quelles sont les interactions entre cet animal et les usagers de la mer? Faut-il adapter leur gestion? Une certitude : il est dangereux de générer des situations qui peuvent devenir des sources d'accident, comme le prouve la mésaventure survenue fin octobre à l'employée d'un club de plongée néerlandais, qui s'est fait arracher un morceau de mollet par un requin au cours d'une séance de nourrissage au large de Sint Maarten.



Taggage d'un requin citron ■ Tagging of a lemon shark

Lemon sharks: the study continues

Project Negara, named after Negaprión, the scientific name for lemon sharks, was launched in July 2014 and continued on November 24-30, 2014. The study is still run by Océane Beaufort, a specialist of this large fish of the carcharhinidae family currently seen not far from our shores and in more frequent contact with swimmers. Financed by the government and TEMEUM, and coordinated by the Kap Natirel association in Guadeloupe, this part of the study consisted of testing a new technique for the capture of a new specimen, in the juvenile stage of its life. Tried out along the shores of Tintamare, at the mouth of the Etang aux Poissons and at Bluff Point, this capture by net—which has less possible risk of injuring the shark—allowed for the capture of

one individual, making it the 13th such lemon shark weighed, measured, and tagged in Réserve Naturelle. The recent passage of hurricane Gonzalo, rough marine weather conditions, and the arrival of massive banks of sargassum did not make the crew's job any easier. This study is designed to answer big questions about sharks in Saint Martin, about which very little is known. What is the interaction between these animals and swimmers? Is it necessary to adapt their management? One thing is certain: it is dangerous to cause situations that lead to accidents, such as the misadventure last October of an employee at a Dutch diving club who had part of her calf bitten off by a shark during a «shark feeding» session.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°22 Janvier 2015



Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Des inondations hélas prévisibles

Conséquence prévisible d'une urbanisation mal maîtrisée, le débordement des étangs des Terres Basses à la suite des fortes pluies du 8 novembre a provoqué d'importantes inondations et il a fallu plusieurs jours pour un retour à la normale, faute d'écoulement naturel vers la mer. Le Conservatoire du littoral étant propriétaire de ces étangs, il devra être consulté au cas où l'association des propriétaires des Terres Basses décide de prévoir des travaux d'évacuation des eaux.

Flooding strongly possible

A foreseeable consequence of badly controlled construction is the overflowing of the ponds in Terre Basses following the strong rains on November 8, which caused severe flooding. It took several days for the situation to return to normal, as the water eventually flowed toward the sea. As owner of these ponds, the Conservatoire du Littoral should be consulted if the Homeowners Association of Terres Basses decides to do work to handle the evacuation of rainwater.



Les Terres Basses inondées après Gonzalo © Association des propriétaires des Terres Basses
Terres Basses flooded after Gonzalo © Homeowners Association of Terres Basses

PLU : le Conservatoire reste vigilant

En janvier 2015, le Conservatoire du littoral valide sa stratégie foncière pour l'année. En raison de l'avènement du nouveau Plan local d'urbanisation (PLU) de Saint-Martin, le Conservatoire reste vigilant quant à l'avenir de certains sites : Bell Point entre Grand-Case et Anse Marcel, Red Rock le long du sentier des Froussards ainsi que les mornes autour du Pic Paradis.

Urban planning: the Conservatoire remains vigilant

In January 2015, the Conservatoire du Littoral will confirm its land-use strategy for the year. As there is a new urban planning map (PLU) for Saint Martin, the Conservatoire is particularly vigilant about the future of certain sites: Bell Point between Grand-Case and Anse Marcel, Red Rock along the Sentier des Froussards, and the hillsides around Pic Paradis.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°22 Janvier 2015

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Nouvelle étape décisive à Babit Point

Après l'acquisition de trois parcelles en 2013 sur le site de Babit Point, le Conservatoire a de nouveau négocié à l'amiable avec l'Association syndicale libre d'Oyster Pond (ASLOP) en octobre 2014 pour acquérir les trois dernières parcelles qui le rendent entièrement propriétaire du site. Cette acquisition est la garantie pour les habitants d'Oyster Pond que cet espace d'une grande qualité paysagère restera naturel. Comme prévu dans la réhabilitation du site, la maison en ruines qui dépare le paysage fera l'objet d'un désamiantage début 2015, juste avant sa démolition. Puis, en concertation avec les riverains, l'étape suivante sera la mise en place d'un sentier botanique ouvert au public, doté d'un point d'observation, ainsi qu'une revégétalisation globale de Babit Point.



Cette maison en ruines sera détruite en 2015
The ruins of this house will be demolished in 2015

More land acquired at Babit Point

After the acquisition of three pieces of land in 2013 at Babit Point, the Conservatoire completed amiable negotiations with the Association Syndicale Libre of Oyster Pond (ASLOP) in October 2014 to acquire the three remaining pieces of land that now make the Conservatoire the sole owner of the site. This acquisition serves as a guarantee for the residents of Oyster Pond that this beautiful landscape will remain natural

and undeveloped. As part of the rejuvenation of the site, the ruins of a house that are an eyesore will be subject to a removal of asbestos in early 2015, before the structure is demolished. In coordination with the local residents, the next step will be the creation of a botanic trail open to the public, with an observation point, as well as an overall replanting of the vegetation at Babit Point.

Halophilia gagne du terrain

La plante marine *Halophilia stipulacea* gagne du terrain. Très présente dans le lagon de Simpson Bay, cette espèce invasive introduite par l'intermédiaire des ancrages de bateaux se développe à présent tout le long de baie Longue, où une longue bande bien fournie a été repérée par Julien Chalifour, sur des espaces sableux, vierges de toute végétation, mais également au sein de l'herbier existant, ce qui est plus alarmant. Une évolution à surveiller, aussi la Réserve encourage les usagers à lui signaler leurs observations (lieu, profondeur, monospécifique ou non) et à la documenter par des photographies.

Halophilia gaining territory

The *Halophilia stipulacea* marine plant are gaining ground: this invasive species has an important presence in the Simpson Bay lagoon, where it was introduced into the environment by boat anchors. It is currently increasing around Long Bay, where a long, thick band was observed by Julien Chalifour, not only on sandy land where there is no other vegetation, but also mixed in with the existing sea grass, which is more alarming. This evolution should be monitored, and the Réserve encourages everyone to please report any observations of this algae (location, depth, mono-specific or not) and to provide photographic documentation.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°22 Janvier 2015



Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

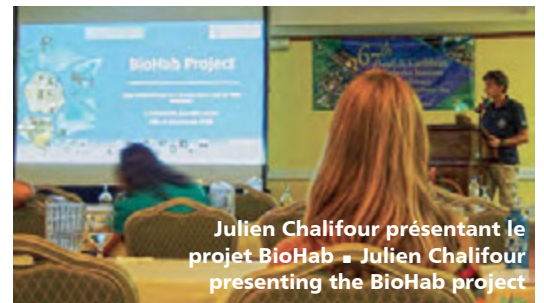
Gonzalo : un impact sous-marin surprenant

Gonzalo a causé bien des dommages sur l'eau, mais également sous l'eau où, à 20 mètres de profondeur, le cyclone a réussi à chambouler les modules en parpaings qui constituent le récif artificiel BioHab. Une équipe de la Réserve a plongé dès que la transparence de l'eau l'a permis et a constaté que nombre de modules étaient renversés et même déplacés. Cela donne une idée de la violence de la houle pour qu'elle ait un impact à cette profondeur. Les dégâts sont limités, aucun parpaing n'est cassé et les gardes se sont déjà mis à reconstruire ce qu'ils avaient soigneusement mis en place depuis le début de l'année. Curieusement, de nouvelles espèces sont apparues autour de BioHab, dont une espèce de la famille des gorettes et un poisson lion jamais vus auparavant sur ce site, mais d'autres espèces ne sont plus là, dont les langoustes adultes, vraisemblablement parties vers d'autres sites avec le courant. Cet imprévu va retarder de quelques semaines le projet BioHab2, prévu à une quinzaine de mètres de profondeur. Une bonne nouvelle à noter : les récifs coralliens ne semblent pas avoir été impactés par Gonzalo.



Reconstruction de BioHab après le passage de Gonzalo ■ Reconstruction of BioHab after hurricane Gonzalo

Le suivi de la colonisation sur BioHab à Saint-Martin n'a plus de secret pour les 200 spécialistes en gestion des ressources marines venus du Golfe du Mexique et de toute la Caraïbe pour assister au 67ème congrès annuel du Gulf and Caribbean Fisheries Institute, organisé cette année à La Barbade. Julien Chalifour, en charge du pôle scientifique à la Réserve, a présenté le projet BioHab, qui a vivement intéressé l'assistance. Ce déplacement a été rendu possible grâce à un financement du Programme des Nations-Unies pour l'environnement (PNUE) et du Centre d'activités régional pour les espèces et les espaces spécialement protégés de la Caraïbe (CAR-SPAW).



Julien Chalifour présentant le projet BioHab ■ Julien Chalifour presenting the BioHab project

The details about the colonization around the BioHab in Saint Martin is no longer a secret for the 200 specialists of marine resource management who came from the Gulf of Mexico and the entire Caribbean basin to attend the 67th annual meeting of the Gulf and Caribbean Fisheries Institute, held this year in Barbados. Julien Chalifour, head of the scientific division of the Réserve, presented the BioHab project, which was of great interest to the attendees. His trip was made possible thanks to funds from the United Nations Environment Program (UNEP) and the Regional Activity Center For Protected Spaces and Species in the Caribbean (CAR-SPAW).

Gonzalo: a surprising underwater Impact

Gonzalo not only caused a lot of damage on the water, but also under the water as well. At a depth of 20 meters, the hurricane managed to displace the modules of cinder block that create the BioHab artificial reef. A team from the Réserve did a dive once the water was clear enough to see how many of the modules had been disturbed or actually moved. This gave them an idea of the violent nature of the water during the storm and how it had such an impact at that depth. The damage was limited in that none of the blocks were actually broken and the Réserve crew is already

reconstructing that which they so carefully put in place last year. Curiously, some new species have appeared about the BioHab, such as a species from the Haemulon family and a lionfish, that had previously not been seen at this site. On the other hand, some other species are no longer there, such as adult lobsters, which may have moved to other sites with the strong currents. This unexpected damage will slow down the BioHab2 project, planned at a depth of 15 meters. One note of good news: the coral reefs do not seem to be impacted by Gonzalo.

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Les pontes de tortues marines en baisse en 2014

À la fin de la saison des pontes, qui se déroule de mars à octobre, le réseau tortues marines de la Réserve arrive à l'heure du bilan. Plus de 653 patrouilles ont été rapportées sur la dizaine de plages désignées sur l'île et 249 traces de tortues remontant vers leur site de ponte ont été relevées. Ce chiffre prouve une affluence un peu décevante des tortues, 2014 étant considérée comme une année «à tortues», le cycle de ponte des tortues marines connaissant un pic tous les deux ans. En 2012, on dénombrait 185 traces de montée de tortues pour 529 patrouilles, soit quasiment le même nombre de traces, mais beaucoup moins de patrouilles, contre 277 traces pour 1 018 patrouilles en 2013. Attention, cette tendance ne traduit pas forcément celle du nombre

d'adultes présents en mer, les tortues marines ne pondant pas chaque année, mais tous les 2 à 3 ans. Merci aux écovolontaires, toujours plus nombreux à répondre à l'appel de la Réserve.



Traces laissées dans le sable par une tortue venue pondre ■ Traces left in the sand by a sea turtle that has laid its eggs

Fewer sea turtle eggs in 2014

turtle brigade of the Réserve presents its annual report. More than 653 patrols were reported on at least 10 beaches on the island, with 249 traces of sea turtles returning to the place they were born to lay their eggs. Yet this number is a little deceiving. 2014 was considered as "a year of the turtle" as the reproductive cycle for sea turtles hits a peak every two years. In 2012, 185 traces of egg laying were noted by 529 pa-

trols, or almost as many traces yet many fewer patrols. In comparison, there were 277 traces for 1,018 in 2013. Once again, this trend does not necessarily translate to the number of adult turtles present in the sea as they do not lay eggs every year, but rather every two or three years. A special thanks to the increasing number of eco-volunteers who respond to the requests of the Réserve.

5 échouages de tortues sur les plages

Entre mars et novembre 2014, la Réserve naturelle a constaté 5 échouages de tortues marines sur les plages. Deux de ces tortues sont mortes à la suite de collisions, l'une devant l'anse Marcel et l'autre dans la Baie Orientale; deux ont été tuées par des braconniers, à Grand-Case, et la dernière, longue de 69 centimètres, s'est échouée sur la plage de la baie Orientale, apparemment victime de mort naturelle.

Between March and November 2014, the Réserve Naturelle reported five sea turtles that had washed ashore on the island's beaches. Two of these turtles had died due to collisions, one near Anse Marcel and the other near Orient Bay; two were killed by poachers in Grand-Case, and the fifth one, which measured 27 inches in length, was found on the beach in Orient Bay, apparently the victim of a natural death.

5 sea turtles washed ashore on the beaches



Cette tortue a été victime d'un braconnier ■ This turtle was the victim of a poacher

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°22 Janvier 2015

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Actions de police

Police Activity

Quant la conciliation n'aboutit pas...

En accord avec le Conservatoire du littoral et après une tentative de conciliation infructueuse, la Réserve naturelle a décidé la mise en place d'une stratégie plus stricte visant à s'assurer que les opérateurs installés au Galion respectent la réglementation. Résultat des contrôles pratiqués en novembre par les gardes de la Réserve : trois des quatre sociétés - La Ferme aux Papillons, le centre de dressage canin GM Éducation et le refuge PawSitive - ne se soucient pas de respecter la loi et ont été verbalisées à deux titres. D'une part pour occupation sans autorisation du domaine appartenant au Conservatoire du littoral et d'autre part pour activité non autorisée dans la Réserve naturelle. Seul le centre équestre Bay Side, en règle administrativement, cadre dans le décret de création de la Réserve, qui prévoit ce type d'activité.

When conciliation doesn't work...

In accord with the Conservatoire du Littoral and after an unfruitful attempt tentative at conciliation, the Réserve Naturelle decided to enforce a stricter strategy to ensure that commercial operations at Galion respect the regulations. As a result of controls by the agents of the Réserve last November, three out of four companies - The Butterfly Farm, the GM Education dog training center, and the PawSitive refuge - were not respecting the law and cited for two different infractions: first for occupying land that belongs to the Conservatoire du Littoral without authorization; and secondly for non-authorized activities within the Réserve Naturelle. Only the Bay Side Equestrian Center, which follows the law to the letter and was included in the creation of the Réserve, can provide this type of activity.

Un troisième PV pour une pollution récurrente

Le lundi 24 novembre, la Réserve naturelle a dressé un troisième procès-verbal à l'encontre de l'hôtel La Samanna pour un écoulement d'eaux usées dans le Grand Étang aux Terres Basses et après deux mises en demeure pour que l'hôtel procède aux travaux nécessaires. En 2012, une réunion avait été organisée par la Réserve avec la direction de l'hôtel et l'Établissement des eaux et de l'assainissement (EEASM), propriétaire des canalisations et de la station de relevage que La Samanna estime ne pas bien fonctionner. Il apparaît pourtant d'une part que les eaux sales originaires de la laverie de l'hôtel ne sont pas correctement filtrées et que les résidus de textiles provoquent des bouchons, d'autre part que les bacs à graisse sont sous-dimensionnés et enfin que toutes les eaux usées de l'établissement sont rejetées dans le réseau sans aucun traitement. Le

procès-verbal a été transmis au vice-procureur et l'affaire sera jugée à Saint-Martin.



Débordement récurrent au niveau de ce regard (photo d'archives) . Recurring overflow of gray water (archival photo)

A third offense for recurring pollution

On Monday, November 24, the Réserve Naturelle filed a third report against the hotel, La Samanna, for runoff of gray water into the Grand Étang at Terres Basses, and this came after two requests that the hotel do the necessary work to avoid the pollution. In 2012, a meeting was held with the Réserve, the management of the hotel, and the "Establishment For Water And Sanitation" (EEASM), owner of the pipes and the pumping station that

La Samanna claims were not functioning properly. Yet it seems that some of the gray water coming from the laundry of the hotel has not been properly filtered and the residue from textiles causes clogging, while at the same time, the grease traps are too small, and all of the gray water from the hotel is released into the system without any sort of treatment. The report was sent to the assistant prosecutor and the case will be judged in Saint Martin.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°22 Janvier 2015

Actions de police Police Activity

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Un homme averti écope d'un PV

L'arrêté préfectoral interdisant la pratique du kite surf dans la baie du Galion n'est hélas pas toujours respecté - et souvent mal compris - mais les gardes de la Réserve naturelle privilégie le dialogue avec les usagers et n'avaient d'ailleurs dressé qu'un seul procès-verbal jusqu'au 21 novembre. Ce jour-là, un kite surfer pourtant rappelé à l'ordre à de multiples reprises a fait l'objet d'un procès-verbal pour pratique d'une activité interdite dans la Réserve.

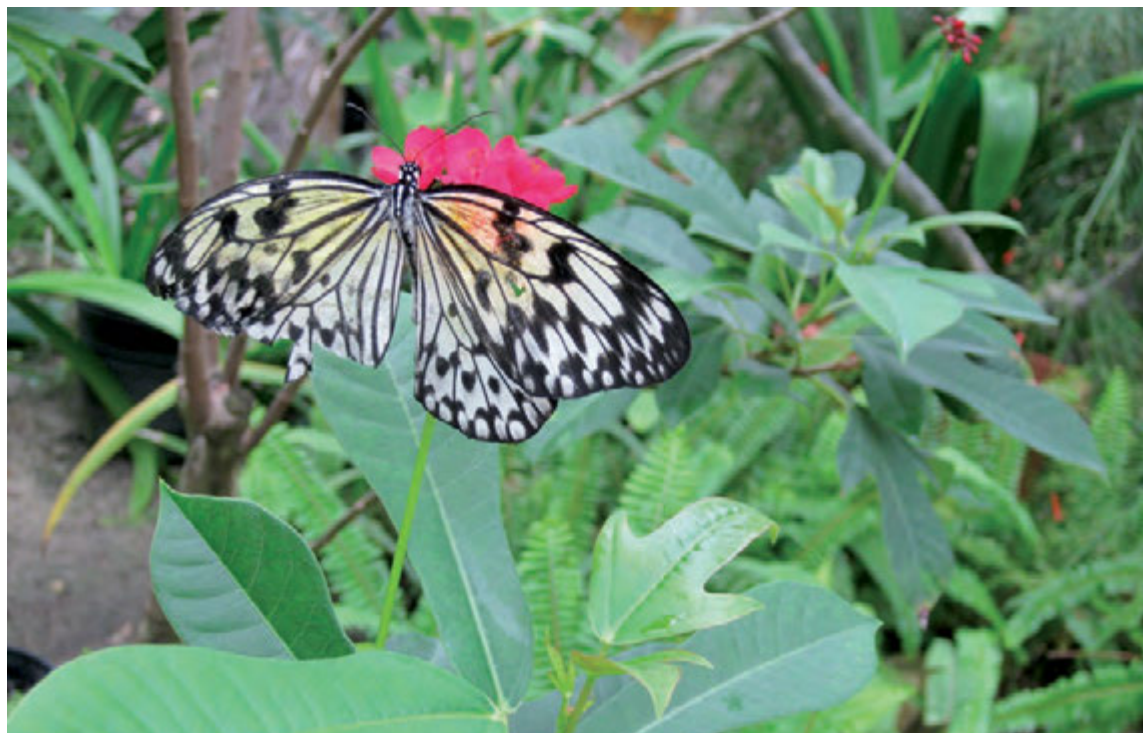
Man fined for illegal kite-surfing

The official regulation prohibiting kite-surfing in Galion bay is sadly not always respected—and often misunderstood - but the agents of the Réserve Naturelle are willing to discuss this with those who like this sport, and until November 21 had not been obliged to fine for infractions. But on that day, a kite surfer who had been warned several times was eventually fined for the practice of an activity that is not allowed within the Réserve.

La Ferme aux Papillons verbalisée par l'ONCFS

L'Office national de la chasse et de la faune sauvage (ONCFS) ne possède pas d'antenne à Saint-Martin, mais envoie ponctuellement des agents de Guadeloupe en mission. Présents sur notre île du 17 au 21 novembre, deux agents de l'ONCFS ont effectué un contrôle à la Ferme

aux Papillons et ont constaté que l'opérateur travaillait sans autorisation de la Réserve ni de la préfecture malgré les nombreux rappels à l'ordre, qu'il n'avait pas d'assurance ni d'autorisation de détenir des animaux sauvages. Un procès-verbal a été dressé et transmis au parquet.



The Butterfly Farm fined by the ONCFS

The ONCFS (French National Office For Hunting and Wildlife) does not have a branch in Saint Martin, but regularly sends agents from Guadeloupe on assignment. Present on the island from November 17-21, two ONCFS agents controlled The Butterfly Farm and noted that

the operator was working without authorization from the Réserve or the Prefecture, in spite of numerous reminders that he had neither the insurance or authorization to possess wildlife. A violation was issued and sent to the public prosecutor's office.

La restauration
des milieux et
des populations
dégradées

Restoration Of
Degraded Areas
And Populations

Galion : le projet se précise

Le Conservatoire du littoral étant propriétaire depuis août 2014 de la parcelle concernée, le projet de démolition de l'hôtel en ruines sur le site du Galion avance. En préalable, un appel d'offres pour le désamiantage des différentes structures sera lancé au cours du premier semestre 2015. L'aménagement de ce site doté d'un très riche écosystème, mais aussi très fréquenté par le public, prévoit

d'accueillir un grand nombre de véhicules sans porter atteinte à l'environnement. L'aspect ludique ne sera pas oublié, avec la mise en place d'aires de pique-nique, d'un parcours de santé sur la pointe située au nord de la baie ainsi que de plusieurs aires de sport pour les amateurs de beach tennis, par exemple. Le restaurant quant à lui laissera la place à une structure légère de restauration.



Un parcours de santé est en projet sur cette pointe
A fitness trail is planned on this point of land



Ces ruines sont appelées à disparaître
These ruins are slated for demolition

Galion: the project comes into focus

Since last August, the Conservatoire du Littoral has been the owner of a piece of land at Galion Bay, where a project is advancing to demolish a hotel that is ruins. Before demolition, an RFP will be issued in the first quarter of 2015 for the removal of asbestos in the various structures. The development of this site, which has an extensive ecosystem but it also very popular with

the public, includes parking for a large number of vehicles without impacting the environment. Recreation and fun will not be forgotten, with the installation of picnic areas as well as a fitness trail on the point at the north end of the bay and sports facilities for such activities as beach tennis. The restaurant will be replaced with a smaller and lighter structure.

Adieu beau filao de Tintamare...

Trois cocotiers à Pinel et surtout le magnifique filao qui ombrageait les tables de pique-nique sur la plage de Tintamare n'ont pas résisté aux assauts du vent lors du passage du cyclone Gonzalo. Les gardes ont débité ces arbres et également élagué toutes les branches qui menaçaient le public sur les plages de la Réserve.

Adieu to the beautiful filao at Tintamare...

Three coconut palms on Pinel and sadly the magnificent filao that shaded the picnic tables on the beach at Tintamare did not resist the high winds that assaulted the islands during hurricane Gonzalo. The trees were cut up and any branches that posed a danger to the public on the beaches within the Réserve were removed.



Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°22
Janvier 2015

L'épave de Coralita enfin dégagée

La restauration des milieux et des populations dégradées

Restoration Of Degraded Areas And Populations

Enfin! Près de vingt ans après son échouage non loin du site de Coralita, le voilier mis à la côte par le cyclone Luis en septembre 1995 a été détruit et transporté à l'écosite de Grandes Cayes. Il aura fallu attendre le décès du propriétaire de ce bateau, condamné par le tribunal à retirer son bateau mais qui n'avait pas les moyens de le faire,

pour que le Conservatoire du littoral puisse légalement procéder à l'enlèvement de l'épave. Avec l'aide de la société Verde SXM, gestionnaire de l'écosite, une pelle mécanique de 22 tonnes a coupé le bateau en deux avant de l'évacuer. Un nettoyage en règle de la plage, très polluée, a suivi cette manœuvre.



Beau travail de la pelle mécanique A hard work by the mechanical shovel

Coralita shipwreck finally removed

Finally! Almost 20 years after it sank not far from the Coralita site, a sailboat damaged by hurricane Luis in September 1995 has been dismantled and transported to the eco-site at Grandes Cayes. It was necessary to wait for the death of the owner, who had been ordered by the court to remove his boat but didn't have the means to do so, allowing

the Conservatoire du Littoral to legally proceed in removing the remains of the vessel. With a hand from Verde SXM, the management company for the eco-site, a 22-ton mechanical shovel was used to cut the boat in two before it could be removed. A much-needed cleanup of the beach, which had been polluted, followed this maneuver.



L'épave échouée depuis 1995
A ship that sank in 1995



La plage nettoyée après l'enlèvement de l'épave
Beach clean up after the removal of the shipwreck

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°22
Janvier 2015



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

La Réserve à la Fête de la Science

La Réserve naturelle a bien entendu participé à la Fête de la Science, organisée au lycée des Îles du Nord le jeudi 27 novembre sur le thème de la connaissance sur les espèces et les espaces, protégées ou non. Nicolas Maslach et Romain Renoux ont répondu à toutes les questions des jeunes et les ont sensibilisés à l'importance de la protection de la biodiversité.

The Réserve at the Fête de la Science

The Réserve Naturelle actively participated at the Fête de la Science, held at the Northern Island High School on Thursday, November 27, examining the theme of "knowledge of spaces and species, protected or not." Nicolas Maslach and Romain Renoux answered all of the students' questions and taught them about the importance of protecting our biodiversity.

Réparations sur le sentier de Cul-de-Sac

Le sentier de découverte de l'étang de la Barrière, à Cul-de-Sac, a subi de plein fouet les vents du cyclone Gonzalo et plusieurs modules verticaux en bois se sont retrouvés sur le sol. Il n'y avait rien de catastrophique, le Conservatoire a demandé un devis et il faudra une semaine de travail pour que le sentier soit de nouveau prêt à accueillir les visiteurs curieux de découvrir les nombreux oiseaux qui fréquentent l'étang. Les observatoires aux oiseaux de la baie Lucas et de l'étang du cimetière à Grand-Case ont pour leur part bien résisté à Gonzalo.

Repairing the trail at Cul-de-Sac

The discovery trail at the Etang de la Barrière in Cul-de-Sac suffered from the lashing winds of hurricane Gonzalo and several vertical panels of wood were found on the ground. Nothing too serious so the Conservatoire asked for an estimate and it will take one week of work before the trail is once again ready to welcome those who are curious enough to discover the numerous birds that visit the pond. The bird observation points at Lucas Bay and by the Etang du Cimetière in Grand Case were able to resist the force of Gonzalo.



Le sentier était interdit avant les réparations The trail was closed before repairs were completed

L'observatoire aux baleines à l'épreuve des UV

Ce sera prochainement au tour de l'observatoire aux baleines de Coralita d'être équipé de nouveaux panneaux pédagogiques, comme l'ont déjà fait les gardes de la Réserve à Pinel, Coralita, sur le sentier des Froussards, ainsi qu'autour de l'étang de la Barrière et de l'étang du cimetière de Grand-Case. Fabriqués dans un matériau plus résistant aux ultra-violets, ces équipements résistent également mieux aux dégradations et leur seul défaut est leur prix élevé. Cet inconvénient n'a pas arrêté le Conservatoire, qui a estimé l'investissement rentable sur le long terme.

Whale observatory to be UV resistant

Soon the Coralita whale observatory will be equipped with new pedagogical signage, as already installed by the Réserve's staff at Pinel, Coralita, along the Sentier des Froussards, and along Etang de la Barrière and the Etang du Cimetière in Grand Case. Manufactured of a material more resistant to ultra-violet rays, these panels will last longer, yet they are more expensive. However this obstacle did not stop the Conservatoire, which feels that the investment will be amortized over time.



Bienvenue Olivier !

L'optimisation
des moyens pour
assurer la qualité
des missions

Better Means
For Better
Missions

Bienvenue à Olivier Raynaud à Saint-Martin! Le nouveau chargé de mission du Conservatoire du littoral reprend avec enthousiasme le flambeau que lui a remis Béatrice Galdi. Titulaire d'un master en management public de l'environnement et spécialisé dans le pilotage des plans d'action d'initiatives de sauvegarde de la biodiversité, le CV de ce jeune et néanmoins brillant scientifique est déjà très cosmopolite après plusieurs expériences en Martinique, à Madagascar et aux Comores et une mission de suivi de biodiversité et de lutte contre l'invasion de fourmis folles jaunes sur l'atoll américain Johnston, en plein cœur de l'Océan pacifique. Toute l'équipe de la Réserve naturelle se réjouit de son arrivée et lui fait part de ses encouragements.



Olivier Raynaud

Welcome Olivier!

Please welcome Olivier Raynaud to Saint Martin! The new head of land use and site development for the Saint Martin and St Barthélemy branch of the Conservatoire du Littoral has enthusiastically taken over the role of Béatrice Galdi. With a masters degree in public management of the environment and a specialist in the administration of new projects and protection initiatives, the CV of

this young yet brilliant scientist is already seasoned having served in Martinique, Madagascar, Comoros, and handled a study biodiversity and the fight against the invasion of Crazy Yellow Ants on Johnston Atoll, in the midst of the Pacific Ocean. The entire staff of the Réserve Naturelle is pleased to welcome him aboard and support his efforts.

Stages nature pour quatre policiers territoriaux

Comme deux de leurs collègues, qui avaient suivi un stage pratique d'une semaine en juin 2014, quatre nouveaux agents de la police territoriale récemment commissionnés doivent effectuer plusieurs stages dans d'autres services, comme la gendarmerie, la PAF ou la Réserve naturelle.

Ils sont ou seront prochainement accueillis à la Réserve pour se familiariser sur le terrain à tous les aspects de la police de la nature : patrouille avec les gardes, application du code de l'environnement, sensibilisation du public, découverte des espèces protégées...

Four territorial police take nature courses

Like two of their colleagues who took a week of nature training in June 2014, four new territorial police recently commissioned will spend time in other services such as the gendarmerie, the PAF, and the Réserve Naturelle. They will work

with the Réserve to get acquainted in the field with all of work done by nature police: patrols with the guards, application of the environmental code, public awareness, knowledge of protected species...

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°22
Janvier 2015



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

L'optimisation
des moyens pour
assurer la qualité
des missions

Better Means
For Better
Missions

Baignade sécurisée à Pinel

À Pinel, où les bateaux à moteur – souvent hors-bord – avaient tendance à mouiller le plus près possible du rivage, les baigneurs peuvent depuis quelques semaines profiter des joies de la mer en toute sécurité, sans craindre les hélices. À l'aide de bouées, les gardes de la Réserve ont en effet délimité une zone de baignade d'une quarantaine de mètres de largeur tout le long de la plage. Un chenal d'accès au ponton où accostent les navettes est pour sa part interdit à la baignade.

Safe swimming at Pinel

At Pinel, where motor boats - often with outboard motors - had a tendency to anchor as close to the shore as possible, swimmers can now enjoy the water in total safety, without worrying about propellers. With the help of buoys, the Réserve's rangers have defined a safe swimming area 40 meters wide all along the beach. An access channel to the pontoon with the ferry dock is not open for swimming.



Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°22
Janvier 2015



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Tout l'outre-mer du Monde en Guadeloupe



De gauche à droite : George Pau-Langevin, ministre de l'outre-mer ; Nicolas Maslach, directeur de la Réserve naturelle ; Jeanne Rogers-Vanterpool, conseillère territoriale, présidente de l'Office du tourisme; Ramona Connor, 2ème vice-présidente de la collectivité de Saint-Martin ; Ségolène Royal, ministre de l'environnement et Romain Renoux, en charge du pôle coopération régionale à la Réserve naturelle

L'Union européenne, qui compte 9 RUP et 25 PTOM dans le monde a placé la préservation de leur exceptionnelle biodiversité au premier rang de ses priorités, comme elle l'a prouvée avec la création du projet BEST, coordonné dans la Caraïbe par le CAR-SPAW et la Réserve naturelle de Saint-Martin. L'objectif est d'établir un état des lieux de la biodiversité et de ses enjeux en terme de conservation dans chacun de ces territoires européens, et de garantir les financements européens pérennes qui leur font souvent défaut aujourd'hui.

Dans le même ordre d'idée, la seconde Conférence internationale sur la biodiversité et le changement climatique dans l'outre-mer européen, qui s'est tenue en Guadeloupe du 22 au 25 octobre 2014, a réuni 200 personnes appartenant au who's who des décideurs, des gestionnaires et des scientifiques concernés par ces enjeux, dont Ségolène Royal et George Pau-Langevin, respectivement ministre de l'environnement et ministre de l'outre-mer. Co-organisée par la France, les Îles Vierges britanniques, l'association des pays et territoires d'outre-mer, la Région Guadeloupe – qui préside la Conférence des RUP –, le Secrétariat de la convention sur la diversité biologique, l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN) et la Commission européenne, cette réunion a permis à tous ces territoires - britanniques, néerlandais, espagnols, portugais, danois et bien sûr français

- de travailler ensemble au sein de cinq ateliers qui ont permis d'aborder les sujets du déclin de la biodiversité, de la recherche, de l'économie liée à l'environnement naturel, de la mobilisation des ressources financières, sans oublier les impacts du changement climatique. Ces travaux ont abouti à une feuille de route préconisant pour les prochaines années les actions nécessaires à une réponse efficace aux enjeux de la biodiversité et du changement climatique.

Romain Renoux, en charge de la coopération régionale à la Réserve et de la coordination du projet BEST dans la Caraïbe, a saisi l'occasion pour rencontrer ses interlocuteurs de la région et diffuser auprès d'eux l'information la plus large.

Amandine Vaslet, salariée du CAR-SPAW dans le cadre de la convention liant la Réserve à ce centre, collabore avec Romain Renoux sur le projet européen BEST. Dans ce cadre, elle a participé au 67ème congrès annuel du Gulf and Caribbean Fisheries Institute, à La Barbade, où elle a présenté le projet BEST aux 200 spécialistes en gestion des ressources marines venus du Golfe du Mexique et de toute la Caraïbe, ainsi que la campagne Megara. L'importance d'une excellente communication entre les territoires est primordiale pour l'avancement de ce projet qui, rappelons-le, concerne tout l'outre-mer européen.

Overseas who's who in Guadeloupe



Le poster du projet BEST, présenté par Amandine Vaslet au GCFI
The poster for Project BEST, presented by Amandine Vaslet at the GCFI

The European Union, which comprises 9 Outermost Regions and 25 Overseas Countries and Territories worldwide, has placed the protection of its exceptional biodiversity at the top of its list of priorities, as seen in the creation of the BEST project, coordinated in the Caribbean by the SPAW RAC and the Réserve Naturelle de Saint Martin. The goal is to establish an inventory of the biodiversity and its challenges in terms of conservation in each of these European territories and to guarantee the continuation of European funding, which often is lacking at the moment.

Along the same lines, the second International Conference On Biodiversity and Climate Change in Overseas Europe, which was held in Guadeloupe on October 22-25, 2014, attracted 200 attendees who represent the who's who of leaders, managers, and scientists concerned by these challenges, including

Ségolène Royal and George Pau-Langevin, respectively minister of the environment, and overseas minister. Co-organized by France, the British Virgin Islands, the association of overseas countries and territories, the Region of Guadeloupe—which led the conference for the Outermost Regions—the Secretary for the Convention on Biological Diversity, the International Union For Conservation of Nature (IUCN), and the European Commission, this meeting allowed all of these territories—British, Spanish, Portuguese, Danish, and French—to work together in a series

of five workshops that allowed them to discuss such subjects as the decline in the biodiversity, research, the economic impact of natural environments, the mobilization of financial resources, and of course the effects of climate change. This work resulted in a roadmap that defines the actions that are required over the next few years to respond efficiently to the challenges of biodiversity and to climate change.

Romain Renoux, the head of regional cooperation for the Réserve and for the coordination of the BEST project in the Caribbean, took the opportunity to meet his counterparts from around the region and to share the most possible information with them.

Amandine Vaslet, an employee of SPAW RAC, as part of the agreement linking the Réserve to this center, is collaborating with Romain Renoux on the European BEST project. In this role, she participated in the 67th annual meeting of the Gulf and Caribbean Fisheries Institute, held in Barbados, where she presented Project BEST, as well as the Megara campaign, to 200 specialists in the management of marine resources from the Gulf of Mexico and the entire Caribbean basin. The importance of excellent communication between the territories is primordial for the advancement of this project, which, it is important to note, concerns all of Overseas Europe.

Le renforcement
de l'intégration
régionale

Reinforcement
On A Regional
Level

Un conseil de gestion pour Agoa

L'Agence des aires marines protégées, gestionnaire du sanctuaire Agoa de protection des mammifères marins, a saisi l'occasion de la présence en Guadeloupe de la ministre de l'environnement, Ségolène Royal, et de la ministre de l'outremer, George Pau-Langevin, pour officiellement installer le conseil de gestion d'Agoa, au siège du Parc national de la Guadeloupe, le 22 octobre. Composé de 53 membres représentatifs de la diversité de la Guadeloupe, de la Martinique, de Saint-Martin et de Saint-Barthélemy, ce conseil va définir et suivre la gestion du sanctuaire, le programme d'actions, le suivi et l'évaluation via la mise en œuvre d'un tableau de bord, conformément au plan de gestion approuvé. Saint-Martin y est représenté par le préfet Philippe Chopin, la présidente de la Collectivité

Aline Hanson, représentée pour l'occasion par la vice-présidente Ramona Connor ; Nicolas Maslach, directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin ; Gary Page (associations des pêcheurs de Saint-Martin), Bulent Gulay (fédération des industries nautiques à Saint-Martin), Stéphane Mazurier (opérateurs d'observation touristique des mammifères marins dans les Îles du Nord) et Jeanne Rogers-Vanterpool (présidente de l'Office du tourisme). Créé le 23 octobre 2012, le sanctuaire Agoa couvre une superficie de 143 256 km², soit la totalité de la zone économique exclusive des Antilles françaises. Son objectif est de garantir un bon état de conservation des mammifères marins en les protégeant, ainsi que leur habitat, des impacts directs ou indirects, avérés ou potentiels, des activités humaines.



Steno brendanensis © Laurent Bouveret - OMMAG

A management council for Agoa

France's Protected Areas Agency, managers of the Agoa marine mammal sanctuary, took advantage of the visit to Guadeloupe by French minister of the environment Ségolène Royal, and overseas minister George Pau-Langevin, to officially install the management council for Agoa at the offices of the National Park of Guadeloupe on October 22. Composed of 53 members who represent the diversity of Guadeloupe, Martinique, Saint Martin and Saint Barthélemy, this council will define and ensure the management of the sanctuary, establish its activities program, and provide evaluation based on a management chart as approved. Saint Martin is represented by prefect Philippe Chopin, the president of the Collectivité, Aline Hanson, who was represented

here by vice president Ramona Connor, Nicolas Maslach, director of the Réserve Naturelle of Saint-Martin, Gary Page (Saint Martin fisherman's association), Bulent Gulay (federation of nautical industries in Saint Martin), Stéphane Mazurier (operators of marine mammal observation and tourism for the Northern Islands), and Jeanne Rogers-Vanterpool (president of the tourist office). Created on October 23, 2012, the Agoa sanctuary covers over 55,000 square miles, or the totality of the economic zone exclusive to the French West Indies. Its goal is to guarantee a high level of conservation for marine mammals by protecting them, as well as their habitat, and the impacts - direct or indirect, confirmed or potential - of human activities.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°22
Janvier 2015



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Coût financier vs coût environnemental



Faire un devis pour connaître le coût socioéconomique d'un quai d'accueil de la croisière dans une île de la Caraïbe, par exemple, représente l'une des premières étapes de sa construction. Mais quel sera son coût environnemental? Quelles conséquences, en général irréversibles, aura ce nouveau quai sur les écosystèmes? Le corail? Les plages? C'est l'un des exemples sur lequel ont échangé Romain Renoux et 19 autres gestionnaires venus de 15 territoires de la Caraïbe

pour participer à l'atelier sur l'évaluation économique des écosystèmes. Organisé par International Coral Reef Initiative (ICRI) et le ministère de l'Économie des Pays-Bas, du 16 au 18 septembre à Bonaire, cet atelier s'est attaché à démontrer la nécessité de sensibiliser en toute transparence les décideurs – et donc les élus – sur le fait que le coût environnemental de l'urbanisation et du bétonnage n'est pas neutre. Et qu'au bout du compte, la facture peut être plus salée que prévue!



Les participants à l'atelier sur l'évaluation économique des écosystèmes
The participants in a workshop in the economic evaluation of eco-systems

Financial cost vs the cost to the environment

Getting an estimate for the actual cost of building a cruise ship dock on a Caribbean island is one of the first steps, for example, in its construction. But what is the cost to the environment? What consequences, generally considered irreversible, would this new dock have for the eco-systems? On the coral? The beaches? This is one of the points that Romain Renoux and 19 other managers from a total of 15 Caribbean territories discussed in a workshop on the economic

evaluation of eco-systems. Organized by the International Coral Reef Initiative (ICRI) and the Dutch Ministry of the Economy, September 16-18 in Bonaire, this workshop was designed to demonstrate the necessity to make all leaders - including elected officials - aware with total transparency that the cost to the environment from construction and concrete is not neutral. And at the end of the day, the bill may be higher than expected!



Saint-Martin et la Réserve naturelle à Sydney

C'est en Australie, à Sydney, que l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN) a organisé du 12 au 19 novembre 2014 le Congrès mondial des parcs, où se retrouve tous les dix ans la communauté des acteurs de la protection de la nature. 6000 personnes venues de 70 pays étaient là, dont Saint-Martin, représenté par Nicolas Maslach, en sa qualité de membre du bureau du Forum des aires marines protégées, qui a d'ailleurs financé son déplacement. Le directeur de la Réserve est intervenu publiquement à plusieurs reprises pour évoquer les différentes actions de la Réserve, notamment en matière de gestion des espaces protégés, de gouvernance, d'actions en faveur de la conservation de la biodiversité ou de lutte contre le changement climatique. Le congrès a été pour lui l'occasion de rencontrer les gestion-

naires australiens d'aires protégées et de mieux connaître leurs efforts et leurs outils pour l'aménagement de leur immense littoral.

La Liste verte des aires protégées de l'UICN a été inaugurée à Sydney. Cette liste célèbre les succès des aires protégées et va servir d'étalon de mesure des progrès verts grâce à une gestion efficace et équitable. Elle récompense l'innovation, l'excellence et l'esprit d'initiative. En l'absence de la Réserve naturelle marine de Banyuls, inscrite sur cette liste, Nicolas Maslach a reçu le prix de la «Green List» des mains du ministre de l'environnement australien. La Réserve naturelle de Saint-Martin présentera sa candidature à cette liste en 2016.



Paysage australien The Australian landscape

Saint Martin and Nature reserves in Sydney

On November 12-19, 2014, In Sydney, Australia, the International Union For Conservation of Nature (IUCN) held the World Parks Congress. Held once every ten years it attracts the leading players involved in the protection of nature, with 6000 attendees from 70 countries, including Saint Martin, represented by Nicolas Maslach, in his role as a member of the board of the Forum of Protected Marine Areas, which financed his trip. The director of the Réserve spoke publicly on several occasions to present various activities of the Réserve, especially in the field of protected area management, their governing, actions that promote conservation of biodiversity, and the fight against climate change. For Maslach, the congress provided an occasion to meet Australian managers of protected areas and better

understand their efforts and their tools for the development of their immense coastline.

The IUCN's green list for protected areas was inaugurated in Sydney. This list, celebrating the success of these protected areas, will serve as a standard by which to measure green initiatives thanks to efficient and equitable management. The list recognizes innovation, excellence, and the spirit of initiation. In the absence of the Réserve Naturelle Marine of Banyuls, which figures on the list, Nicolas Maslach received the «Green List» prize from the Australian environmental minister. The Réserve Naturelle of Saint Martin will present its candidature for this list in 2016.

Un forum pour mieux gérer les AMP

C'est sur l'île d'Oléron, du 15 au 17 octobre 2014, que Romain Renoux et Franck Roncuzzi ont rencontré une cinquantaine d'autres gestionnaires d'aires marines protégées – parcs nationaux, réserves naturelles, parcs naturels marins, zone Natura 2000, sites du Conservatoire du littoral – à l'occasion de la 13ème rencontre annuelle du Forum des aires marines protégées, réseau informel auquel tous ces gestionnaires appartiennent. C'est pour eux l'occasion de mutualiser les expériences, de partager les bonnes pratiques et de faire connaître leurs difficultés. Il a été question de financements, éternel nerf de la guerre,

mais aussi, par exemple, d'une possible écocertification des ancres et des mouillages, afin de les rendre plus compatible avec la gestion des aires marines protégées, ainsi que de prospective sur le changement climatique. Romain Renoux a eu l'honneur d'être élu président de ce Forum pour les deux prochaines années, ce qui signifie qu'il planchera avec son bureau sur les axes de travail du prochain colloque national sur les aires marines protégées, en 2015, et qu'il centralisera et fera remonter les préoccupations des gestionnaires auprès du ministère de l'Environnement et de l'Agence des aires marines protégées.

A forum to better manage protected areas

It was on the Ile d'Oléron, on October 15-17, 2014, that Romain Renoux and Franck Roncuzzi met with 50 other managers of protected marine areas—national parks, nature reserves, marine parks, Natura 2000 zones, Conservatoire du Littoral sites—during the 13th annual Forum for Protected Marine Areas, an informal network that these managers belong to. For them, it provides an opportunity to share mutual experiences as well as successful techniques, and discuss their difficulties. One issue is funding, the eternal holy grail, but also such questions as the possible

eco-certification for anchors and moorings in order to make them more compatible with the management of protected zones, as well as the prospective on climate change. Renoux had the honor of being elected president of this Forum for the next two years, which means that with his office, he will work on the themes for the next national colloquium for protected marine areas in 2015, and will centralize and bring the concerns of the managers to the attention of the minister of the environment and the agency for protected marine areas.

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est également possible de le télécharger sur le site <http://reservenaturelle-saint-martin.com>

Si vous souhaitez faire partie de la liste de distribution, merci d'envoyer votre demande à

nicolas.maslach@msm.org ou à brigitte.delaitre@orange.fr

This newsletter is not intended for printed publication and will continue to only be sent out electronically.

It is also possible to download it from the website <http://reservenaturelle-saint-martin.com>

If you would like to be added to the mailing list, please email your inquiry to :

nicolas.maslach@msm.org or brigitte.delaitre@orange.fr

